

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mężczyzna, który położy się ze swoją ciotką, odkrywa nagość swojego wuja. Obciążą się grzechem,* umrą bezdzietnie.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mężczyzna, który zbliża się do swojej ciotki, odkrywa nagość swojego wuja. Tacy obciążą się grzechem — umrą niczym bezdzietni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mężczyzna kładzie się z żoną swego stryja, odsłania nagość swego stryja. Obciążą się swoim grzechem, umrą bez dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by też spał z żoną stryja swego, sromotę stryja swego odkrył, grzech swój poniosą, bez dzieci pomrą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by spał z żoną stryja albo wuja swego i odkryłby sromotę krewności swojej, poniosą oboje grzech swój, bez dzieci umrą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek obcuje ze swoją ciotką, odsłania nagość swojego wuja. Poniosą oni swoją winę - umrą bezdzietnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężczyzna, który obcuje cielesnie ze swoją ciotką, odkrywa nagość swego wuja. Poniosą swój grzech, umrą bezdzietnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mężczyzna, który współżyje ze swoją ciotką, odsłania nagość swojego wuja. Poniosą oni konsekwencje swojego grzechu – umrą bezdzietnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś współżył ze swoją ciotką, naruszałby wyłączne prawo swojego stryja. Oboje będą odpowiedzialni za swój grzech: umrą bezdzietnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto obcuje z żoną swego stryja, odkrywa nagość swego stryja. Poniosą więc oboje ciężar swego grzechu - pomrą bezdzietni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna obcuje ze swoją ciotką, odsłania nagość swojego wuja. Poniosą [konsekwencje] swojego występu. Umrą bezdzietnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто лиш спатиме з кривною своєю, встид кривності своєї відкрив, бездітними помруть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto będzie obcował ze swą stryjenką odkrył nagość swojego stryja; poniosą swój grzech, umrą bezdzietni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mężczyzna, który się kładzie z żoną swego wujka, odsłania nagość swego wujka. Odpowiedzą za swój

¹⁾ Obciążą się grzechem : brak w G.

²⁾ umrą bezdzietnie : 1) : מָוֹת בְּעֵלְמָוֶת (może mieć znaczenie proste, zob. <x>10 15:2</x>; (2) może mieć znaczenie przenośne wyrażające groźbę bezdzietności, zob. <x>300 22:30</x> i <x>130 3:17-18</x> (<x>30 20:20</x>L.), czyli: (1) umrą niczym ludzie bezdzietni; (2) zginą w nędzy.

³⁾ <x>300 22:30</x>

			grzech. Umrą bezdzietnie.
--	--	--	---------------------------